

Zuan Lurinçon tradutôr dal latin

di Sandri Carrozzo

In chest scrit si vûl presentâ la figure di tradutôr dal latin al furlan di Zuan Lurinçon, une des figuris di ponte dai inteletuâi furlans de prime metât dal Nûfcent.

Zuan Lurinçon al jere nassût a Gradiscje, dilunc des aghis dal Lusiç, tal 1884, e al veve studiât fin ae maturitât a Gurize: po, tant che une buine part dai students furlans di in chês volte, al jere lâit indevant te sô formazion intes Gjermaniis, e in particolâr al veve frequentât la facultât di letaris de Universitât di Innsbruck. Purpûr zovin, tal 1907, al veve fondât la riviste di culture «Nuove Pagine», che e voleve jemplâ il vueit lassât de fin di «Pagine Friulane». Ancje se cheste esperience e durà pôc il Lurinçon al le indevant tal so impegn culturâl, colaborant massime cun «Forum Iulii», che e cjapave sù la ereditât ideâl des dôs rivistis a pene nomenadis, e daspò cun «Studi Goriziani». Finide la prime vuere mondiâl al fasè l'ispetôr scolastic a Gurize, il diretôr dal Istitût Magjistrâl Sloven di Tulmin, l'insegnant tal Istitût Tecnic di Gurize. Al fo ancje il prin president de Societât Filologjiche Furlane, publicant ancje putrops articui di linguistiche, gramatiche, toponomastiche, critiche leterarie, storie da la art e participant aes cuistions su la grafie, che no son nuie resintis: bielzà sul tacâ dal Nûfcent di fat a 'nd jere di chei che a disevin di jessi stufs dai contrascj e che e coventave une grafie ugnule.

Tant che tradutôr al voltâ dal sloven par talian *Lepa Vida e Sluga Jernej i njegovo pravo* dal famôs scritôr Ivan Cankar, e dal latin par talian il *Carme* dal Cuatricent di M. Antonio Coccio Sabellico. Al muri a Caprive tal 1950.

La so ativitât di tradutôr dal latin al furlan e je testimoneeade soregut te riviste gurizane «Forum Iulii», che tal 1911 e publicâ siei lavôrs par furlan voltâts dal latin (Tibul, I, 1; Catul LXX, CIX) e dal talian (Stecchetti, Leopardi, Fucini, Trilussa).

Inte opare dal Lurinçon lis traduzioni poetichis dal 1911 a son un episodi avonde isolât (e je plui largje la produzion di articui e di componiments poetics originâi), ma si pues ben pensâ che la traduzion no fos une esperience fûr dal ordenari par un inteletuâl che al saveve dal sigûr almancul cinc lenghis: furlan, talian, todesc, sloven e latin.

Une robe e je dut cês la version imediade di tescj pratics o il pandi il pinsîr in plui lenghis, une robe dal dut diferente e plui fonde e je la vore di traduzion impegnade di un scrit leterari: su cheste distinzion il Lurinçon al resonà e indi lassà une testimoneeance impuartante su la riviste «Squille Isontine», dant une recension di laude a *Una versione tedesca dei Sepolcri* (1928) pandint il so concet di buine traduzion, ven a stâi «rendere tutte le finezze e le sfumature della poesia..., conservando nello stesso tempo, o parcamente modificando, il metro che, come tutti sanno, è nei grandi poeti intimamente connaturato con la sostanza spirituale che di sé riveste».

Cheste atenzion formâl e veve jessi za madressude tal 1911, di fat lis traduzioni dal Lurinçon a son il prin esempi furlan di ûs de metriche barbare par rindi l'esametri (e il pentametri) classic, lassant di bande il tradizional endecasilabi.

ALBII TIBULLI ELEGIAE

I

*Divitias alius fulvo sibi congerat auro
et teneat culti iugera multa soli,
quem labor adsiduus vicino terreat hoste,
martia cui somnos classica pulsa fugent;*
5 *me mea paupertas vita traducat inerti,
dum meus adsiduo luceat igne focus!*
*Ipse seram teneras maturo tempore vites
rusticus et facili grandia poma manu;
nec Spes destituat, sed frugum semper acervos*

ELEGJIE PRIME

di Tibul

O lasse pûr che d'aur ingrumin ricjecis inmensis
altris, e in gran vastitât vebin terens dai pi bogns;
che del nemî che al ven dongje e vebin simpri paure
e che ur ruvini il bon sium ancje de vuere il davoi.
Comut o vœi passâ te me modestie, la vite,
baste che simpri un biel fûc 'l ardi sul mio fogolâr.
Fat contadin cuearai das vîts, co je l'ore, la ue
e dal pomâr ju miluçs, senze fadie, cu la man.
Ne la sperance mi ingiani, ma simpri montagnis di blave e

10 *praebeat et pleno pingua musta lacu.
Nam veneror, seu stipes habet desertus in agris
seu vetus in trivio florida serta lapis;
et quodcumque mihi pomum novus educat annus,
libatum agricolae ponitur ante deo.*

15 *Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona
spicea, quae templi pendeat ante fores,
pomosisque ruber custos ponatur in hortis,
terreat ut saeva falce Priapus aves.
Vos quoque, felicis quondam, nunc pauperis agri*

20 *custodes, fertis munera vestra, Lares.
Tunc vitula innumeros lustrabat caesa iuvencos;
nunc agna exigui est hostia parva soli.
Aгна cadet vobis, quam circum rustica pubes
clamet: «lo messes et bona vina date! »*

25 *Iam modo iam possim contentus vivere parvo
nec semper longae deditus esse viae,
sed Canis aestivos ortus vitare sub umbra
arboris ad rivos praetereuntis aquae!
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentes*

30 *aut stimulo tardos increpuisse boves,
non agnamve sinu pigeat fetumve capellae
desertum oblita matre referre domum.
At vos exiguo pecori, furesque lupique,
parcite; de magno praeda petenda grege.*

35 *Hic ego pastoremque meum lustrare quotannis
et placidam soleo spargere lacte Palem.
Adsitis, divi, neu vos e paupere mensa
dona nec e puris spernite fictilibus.
Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis*

40 *pocula, de facili composuitque luto.
Non ego divitias patrum fructusque requiro,
quos tulit antiquo condita messis avo:
parva seges satis est: satis est requiescere lecto,
si licet, et solito membra levare toro.*

45 *Quam iuvat immites ventos audire cubantem
et dominam tenero continuisse sinu
aut, gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster,
securum somnos igne iuvante sequi!
Hoc mihi contingat; sit dives iure furorem*

50 *qui maris et tristes ferre potest pluvias.
O quantum est auri pereat potiusque smaragdi,
quam fleat ob nostras ulla puella vias!
Te bellare decet terra, Messalla, marique,
ut domus hostiles praeferat exuvias;*

55 *me retinent vinctum formosae vincla puellae,
et sedeo duras ianitor ante fores.
Non ego laudari curo, mea Delia; tecum
dum modo sim, quaeso segnis inersque vocer!
Te spectem, suprema mihi cum venerat hora,*

60 *et teneam moriens deficiente manu!*

plenis di most che mi dei dutis lis tinis ch'o ai.
Che se pei cjamps o incontri un tronco, o suntune crosade
viôt cualchi clap inrosât, simpri jo i puarti rispjet.
E simpri cuant che il gnûf an la prime pome mi puarte,
jo stes la cuei e la ofris biel a la divinitât.
Cerere bionde, o promet, une frescje corone di spighis
del mio cjamput metarai denant di vô sul altar;
e tel mio ort metarai a vuardâ chê vorute di pomis,
Priapo che cu la falç al fedi cori i uciei.
Lârs, vô che di chest cjamp, cumò par e tant biel une volte,
ves la custodie, varês ancje voaltris un don.
Ben une volte copavin, par binidî i bûs, 'ne vidiele;
cumò pel miser podê al è za masse un agnel.
Us donarai un agnel, e intor di lui de campagne
la zoventut balarà: dait bon ricolt e bon vin.
Lontan di ca – te citât – di pôc jo no sai contentâmi
e nancje vie lontan lâ sot lis amis no pues.
Mi plâs invece di stâ, co 'l cjalt al bruse, te ombrene
di un arbussit o tel fresc sul ôr di cualchi riul.
Ne intant mi vergognerai di termenâ cu la forçe,
ne di fâ cori indenant cuntune scorie i miei bûs.
E se si sbande un agnel stât bandonât di sô mari,
o vuei puartâlu tel sen, senze vergogne, al so côf.
E vô, laris e lôfs, no stait a tocjà la mê mandre
piçule; vait a robâ là che lis pioris son plui.
Il mio piorâr, ducj ju agns, di purificâ 'l à l'usance,
propiziant cul lat Pale, la dee de bontât.
Ducj assistemit, o Giôs, e no stait a spreçâ lis ufiartis
che, come puar, us doi in vâs di tiare, lizêrs.
Il contadin di une volte, par se, di arzile al faseve
i bieî bocâi e di zes che ben si lasse formâ.
Io dei miei vons no pratint sigûr lis ricjeçis e nancje
chel che i puartave a mio von in abondance il ricolt.
Mi baste un umil ricolt; e jo di polsâ mi contenti
tun jet di stran, puaret, cuant che mi duelin i vues.
Isel mo biel di sintî, tel jet, che busine la buere,
e tignî strente al so sen chê che si ame di cûr;
o se, tel cûr del unviar, al mole 'l siroc ploe frede,
là biel daûr il so sium, intant ch'al plûf, biel in pâs?
Chest mi sei dât. Al è just che ric sedi chel ch'al sopuarte
fiêr dute l'ire del mâr, l'ire de ploe che ven jù.
Oh, ch'al perissi pûr dut tant aur ch'al à 'l mont e tant lusso,
pitost che vebin doi voi daûr di me di vaî !
Tu tu pôs ben, o Messalla, lâ in uere par mâr e par tiare
par ch'al si ingrumi te tû cjase l'avê del nemi.
Me culî strent a mi tegnin i braçs di une biele polzete.
Resti culî a vuardâ cheste mê cjase sintât.
No voi in cercje di onôrs, o Delie. Vuei che mi disin
pegri o di pies ancjemò, baste che o sedi cun te.
Oh, ma che o puedi cjalâti, co ven la me ultime ore,
strenziti, prin di murî, cun cheste debile man.

*Flebis et arsuro positum me, Delia, lecto,
tristibus et lacrimis oscula mixta dabis.*

*Flebis: non tua sunt duro praecordia ferro
vincta, nec in tenero stat tibi corde silex.*

65 *Illo non iuvenis poterit de funere quisquam
lumina, non virgo, sicca referre domum!*

*Tu Manes ne laede meos, set parce solutis
crinibus et teneris, Delia, parce genis!*

Interea, dum fata sinunt, iungamus amores;

70 *iam veniet tenebris Mors adoperta caput,
iam subrepet iners aetas, nec amare decebit,
Dicere nec cano blanditias capite!*

*Nunc levis est tractanda venus, dum frangere postes
non pudet et rixas inseruisse iuvat.*

75 *Hic ego dux milesque bonus! Vos, signa, tubaeque,
ite procul; cupidis vulnera ferte viris,
ferre et opes! Ego, composito securus acervo,
dites despiciam, despiciamque famem.*

Tu vaiarâs; e a me sul jet distirât, biele Delie,
lagrimis tu donarâs e tu mi cjareçarâs.

Tu vaiarâs; che di fiar no tu âs, tu, lis visseris fatis,
Tu no tu tagnis un cûr dûr come un clap li tel sen.

E vie dal mio funeral ne un fantat né une biele frutate
tomarà a cjase cui voi senze une lagrime, suts.

Vuarditi ancje di ufindi la mê ombre: ve dûl, o Delie,
dei tiei cjavei dismolâts, de tô biele muse ve dul.

E par intant insin che 'l destin nus lasse, volinsi
ben; ché la muar e ven prest, dute cuviarte di scur.

Si va indenant cu l'etât; e par un vieli inalore
sarà vergogne l'amâ e 'l dâ cjarecis e bås.

Cheste jè l'ore di amâ, cumò che, svelts ne paure
di rompi puartis no vin, ne di molâ cualchi pugn.

Bon comandant e soldât cull soi: bandieris e trombis,
vait vie di me e puartait botis ai ambiziôs,
e ancje ricjecis. E jo, mitude a sotet la raccolte,
dispreçarai ducj i rics, spreçarai ancje la fam.

C. VALERII CATULLI LIBER

A LESBIE

(di Catul).

I

LXX

*Nulli se dicit mulier mea nubere malle
quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.
Dicit set mulier cupido quot dicit amanti,
in vento et rapida scribere oportet aqua.*

E la me fêmine e dis: «No cjolarès nissun altri
nancje s'al fos Gjo stes; no, nissun altri che te.»
Ma ce che al so madôr la fêmine e dîs, no bisugne
scrivilu che tel vint o ben ta l'aghe che cor.

CIX

*locundum, mea vita, mihi proponis amorem
Hunc nostrum inter nos perpetuumque fore.
Di magni, facite ut vere promittere possit,
atque it sincere dicat et ex animo,
5 ut liceat nobis tota perducere vita
aeternae hoc sancte foedus amicitiae.*

II

Tu, vite mê, tu mi zuris che chest amôr in eterno
'l à di durâ tra di nô, simpri ma simpri compagn.
Oh, concedit, o Gjôs potents, che puedi prometi
propri sul serio e che 'l cûr sedi une volte sincîr,
par che al sedi pussibil ch'al duri par dute la vite
chest sacrosant, che o fasin, pat d'amicizie e d'amôr.

Il test al è presentât te version latine e in bande in chê furlane, cu la grafie justade daûr di chê uficiâl cun piçulis ecezions par mantignî ad in plen la lenghe doprade dal Lurinçon: la grafie originâl e jere chê cjapade sù di «Forum Iulii» in chei timps, e pal plui e leve daûr des regulis segnadis dal prin vocabolari Pirona. La lenghe e je un element un grum particolâr: tant che cualsei al pues visâsi, no je la varietât gardiscjane che Lurinçon al fevelave, cun consonantis dolcis e finâl in -a, ma, gjavade cualchi singule peraule o espression che e spie la divignince periferiche orientâl e cualchi prestit dal talian, e je une forme di coinè furlane, che e fo simpri doprade dal Lurinçon, no dome tes traduzions o tai tescj in prose, ma ancje te poesie personâl: un fat che al varès interessâ un grum chei che a declarin, par ignorance o par savorâ lis polemichis tra i furlans, che la coinè no je mai stade doprade e che e je une invenzion dai “udinês” che a vuelin imponile a ducj.

Tornant aes traduzions e je particolâr la sielte dai tocs latins, che si pues sclarî cul studi des lirichis originâls dal Lurinçon, tant dispès ispiradis dal teme dal amôr dulinciôs e velât di malincunie, presint ancje in Tibul e Catul. Il fat di sielzi ce che al plâs al pues vê fat colâ cualchi

volte il tradutôr intun dai pericui plui comuns di cheste ativitât, ven a stâi chel di pleâ l'originâl daûr dal propri gust. In efietis dispès tes trê poesiis presentadis i atribûts a vegnin slizerîts, e cuntune cierte libertât si svicine masse (soredut Tibul) al stîl di Lurinçon poete, tant che lu descrîf D'Aronco te sô antologjie: «il tutto abbozzato appena, come in uno svaporato acquerello, fatto di indeterminatezze e di sintesi».

Gjavant cheste ombre, che si pues pardabon perdonâ a un tradutôr di un secul indaûr, cuant che la tradutologjie e veve in mò di cressi, e pûr notant che altris elements particolârs no son rindûts cun avonde atenzion, al reste il valôr dai trê componiments, che a dan al Lurinçon un puest di grant rispiet tal panorame dai tradutôrs furlans.

Di fat il sfuarç plui grant e gnûf, in Friûl, premiât di un risultât ecezionâl, al è chel di mantignî il ritmi. Il gnûf sisteme metric, chel de metriche barbare introdusude in Italie di Carducci e Pascoli in particolâr, al è fondât su la composizion dal viers in doi emistichis li che, cu la disposizion dai acents, si vûl tornâ a dâ l'efiet dai *ictus* dai pîts latins: pal esametri il Lurinçon al dopre pal solit un setenari, o un otonari, cu la prime silabe toniche, in cumbinazion cuntun novenari, decasilabi o endecasilabi mai çoncjât, par rispietâ il sunôr dal trocheu finâl classic; pal pentametri invezit al ven intivât un bon mudament al sisteme carduccian doprant scuasit simpri une cubie di otonaris çoncjâts, ce che al permet di tignî lis tonichis dongje de cesure e su la ultime silabe dal viers.

Cheste strutture e rive a dâ grancj vantaçs: prin di dut si svicini cetant al ritmi originâl classic, e po dopo si pues mantignî la specularitât dai viers jenfri originâl e traduzion. Di fat l'endecasilabi, par tradizion doprât par rindi l'esametri, cun di plui che al veve une ande ben diverse, al jere simpri masse curt e monoton, di 10 a 12 silabis rispiet al numar vari cjapât jenfri 13 e 17 dal viers latin o grêc: al jere alore impussibil tignî i stes elements intun sôl viers furlan e l'autôr de traduzion al jere obleât a sielzi di semplificâ la sintassi e çoncjâ ben e no mâl i atribûts par vê une lungjece dal componiment a pâr cul test di partence, o se no di slungjâlu un grum par rindi ducj i tiermins, pierdint cussì la specularitât cul originâl e no rispietant scuasit mai elements impuartants tant che figuris retorichis e formulis fisis.

Il Lurinçon al è salacor il prin tradutôr furlan di une lenghe classiche a fâ restâ i elements de poesie in ordin tal lôr puest e in cheste tecniche al reste un esempli ancje par chei che vuê a voltin poesie des lenghis classichis.